



You have downloaded a document from
RE-BUŚ
repository of the University of Silesia in Katowice

Title: Passivite dans les constructions casuatives d'incitation

Author: Kamilla Termińska

Citation style: Termińska Kamilla. (1986). Passivite dans les constructions casuatives d'incitation. "Neophilologica" (T. 5 (1986), s. 114-121).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersytet ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Passivité dans les constructions causatives d'incitation

La passivité d'un énoncé constitué d'un verbe du type *zmuszać, ra-
dzić, uniemożliwić, provoquer, forcer à, conseiller, empêcher* ne change
rien à l'ordre sémantique reflétant une relation dans laquelle la cause
détermine l'effet. Tout en étant transitifs et remplissant par là une
condition nécessaire à la formation du passif, ces verbes manifestent
quelques régularités intéressantes qui se laissent dégager des construc-
tions moins compliquées ainsi que de quelques schémas irréguliers que
je me propose de passer en revue et d'en tenter l'explication.

J'ai limité mes analyses aux énoncés qui concrétisent la fonction
suivante: *une activité de x est conséquence de l'activité d'y par rapport
à x*; la co-indexation de *x* et de *y* étant possible quand celle des deux
arguments propositionnels n'est pas admise. Il sera question des construc-
tions qui remplissent la formule $(xZ_2)C(yZ_1x)$ ou bien sa variante (xZ_2)
 $C(xZ_1)$, rendant compte de leur complexité de la façon la plus condensée
possible. La présence d'un marqueur du convers de causateur — *C* y est
obligatoire de même que celle de l'expression d'argument de cause —
 xZ_2 ou bien de sa trace qui sont: l'argument personnel *x* ou proposition-
nel — Z_2 .

La phrase minimale aura donc la forme N_s, ON, V_{pass} ; la forme pas-
sive du verbe et les deux éléments nominaux — l'un avec l'opérateur
marquant le sujet (en polonais en nominatif) et l'autre, qui peut être
omis, introduit par l'opérateur formel — le plus souvent par une prépo-
sition (en polonais avec le cas respectif). Ainsi aura-t-il des phrases:

Jesteśmy uwarunkowani w naszych zachowaniach.

Człowiek, w swoich działaniach, powodowany jest emocjami.

Doradzany jest jej odpoczynek.

L'homme est dirigé par ses désirs.

Nous sommes limités dans nos actions.

Que les enfants soient insupportables est causé par l'influence du milieu.

L'attention de Jean est dissipée par les pleurs de l'enfant.

Il existe une différence capitale entre éléments nominaux. Ils expriment soit un argument personnel de l'argument d'effet — x , soit un argument propositionnel — Z_2 ; un nom personnel ou un nom propre — N , une nominalisation syntaxique ou morphologique — Nl .

On a distingué 3 groupes de verbes étant donné leurs propriétés constituantes. Ce sont les verbes constituants groupes nominaux:

- 1) $\left\{ \begin{array}{l} N_s, (ONl) \\ Nl_s, (ON) \end{array} \right\}, V_{pass}$,
- 2) $Nl_s, (ON), V_{pass}$,
- 3) N_s, ONl, V_{pass} .

Le premier type de verbes qui admettent à la position de sujet une alternance du nom personnel et de la nominalisation et, par là, une présence facultative de la nominalisation et du nom personnel, est divisé en trois sous-types sémantico-syntaxiques. On a ici affaire à une équivalence sémantique (expression que j'utilise ici tout en respectant celles dont on se sert dans les considérations de ce genre) et à une symétrie syntaxique des constructions formées d'un nom personnel et de celles d'une nominalisation obligatoire. On aura ainsi les énoncés suivants:

Jan, w swojej wyczerpanej pracy, powodowany jest względami ambicjonalnymi. vs *Wyczerpana praca Jana powodowana jest względami ambicjonalnymi.*

Dziecko kojone jest w płaczu przez matkę. vs *Płacz dziecka kojony jest przez matkę.*

Jean est arrêté par ses collègues bienveillants dans son élan réformateur. vs *L'élan réformateur de Jean est arrêté par les collègues bienveillants.*

Jean est motivé par des raisons d'ambition dans son travail intense. vs *Le travail intense de Jean est motivé par des raisons d'ambition.*

La possibilité d'entrer dans ce type de constructions est manifestée par tels verbes que: *powodować, uzależniać, studzić, stymulować, warunkować, dopingować, prowokować, pobudzać, uprzedzać, koić, wstrzymywać, soumettre, stimuler, provoquer, susciter, apaiser.*

Les constructions avec un substantif personnel obligatoire et celles avec la nominalisation obligatoire, où on a affaire à une équivalence sémantique entre le substantif et la nominalisation, sont formées, entre autres, par les verbes: *paraliżować, rozpraszać, narażać, paralyser*. Les énoncés exemplaires sont les suivants:

Jan jest rozprasznany w czytaniu gazety przez krzatanie się Marii. vs *Mysli/Skupienie Jana są/est rozprasznane przez krzatanie się Marii.*

Jan jest narażony na niebezpieczeństwo. vs *Życie Jana jest narażone na niebezpieczeństwo.*

Jean est paralysé par la vue d'une souris. vs *Les mouvements de Jean sont paralysés par la vue d'une souris.*

Les constructions constituées par les verbes qu'on affecte au troisième sous-type de ce groupe ne gardent ni l'équivalence, ni la symétrie. Les énoncés de ce type possèdent dans leur centre les formes passives des verbes tels que: *budzić, raić, rzucać, odpychać, pchać, wydobywać, wywoływać, zapewniać, assurer, éveiller, pousser*, p. ex.:

Jan jest wywoływany z konferencji przez koleżankę. vs *Niektóre choroby są wywoływane przez wirusy.*

W Janie jest coś takiego, że zawsze on jest rzucony przez kobiety. vs *Jego dzieje są rzucone na szerokie tło stosunków społecznych.*

Jean est assuré de son talent. vs *Le développement du talent de Jean est assuré par ses bons rapports avec ses supérieurs.*

Certains verbes, comme p. ex.: *ratować, uwalniać, wzywać, sauver, appeler* peuvent être affectés à différents sous-types en même temps; ils constituent donc un groupe à part, p. ex.:

Jan jest wzywany, żeby zgłosił się do szefa. vs **Zgłoszenie się Jana do szefa jest wzywane.* et *Jan jest wzywany na pomoc.* vs *Pomoc Jana jest wzywana.*

Jean est sauvé d'un danger. vs **Le danger de Jean est sauvé.* et *Jean est sauvé du menace de la perte de réputation.* vs *La réputation de Jean est sauvée.*

Les constructions NL_s , (ON), V_{pass} où l'apparition d'une nominalisation est obligatoire et l'apparition d'un substantif personnel est facultative sont constituées par les verbes: *niwelować, podsycać, rozbić, rozwiąć, wykrzesywać, rozkazywać, zlecać, umożliwić, uniemożliwić, zapewniać,*

nieść (z), podsuwać, podszeptywać, radzić, stwarzać, zakazywać, żądać, annuler, casser, ordonner, autoriser, assurer, conseiller, exiger. Ce sont les effets des actions de Jean qui sont annulés, et non pas Jean, c'est son obéissance qui est exigée et non pas lui.

*Żądane jest od niego posłuszeństwo. vs *On jest żądany.*

*Podszeptywane są mu pomysły. vs *On jest podszeptwany.*

Les énoncés passifs où aussi bien le substantif personnel que la nominalisation qui sont nécessaires, sont constitués par les verbes: *pozbawiać, przyprawiać (o), skłaniać, zachęcać, judzić, namawiać, posyłać, podpuszcząć, pociągać, zobowiązywać, inciter, forcer, obliger, traîner, envoyer, tirer*. Un linguiste, accoutumé à tenir compte dans ses hypothèses de la loi sur l'analogie linguistique, peut être quelque peu embarrassé par le caractère obligatoire de l'apparition de la nominalisation, d'autant plus que dans les énoncés actifs le premier argument de la construction causative se structuralise de trois manières différentes¹:

- 1) $\left\{ \begin{array}{l} N_s, (ONI) \\ Nl_s, (ON) \end{array} \right\}, V_{act}$,
- 2) $N_s, (ONI), V_{act}$,
- 3) $Nl, (ON), V_{act}$.

Il semble pourtant que les phrases sans nominalisation, naturellement possibles et non-déviantes, ont caractère elliptique accusé et sont strictement déterminées par le contexte. Il est difficile de considérer comme phrase minimale les énoncés du type:

Jan jest pozbawiony.

Jan jest przyprawiany.

Jan jest zobowiązany.

Jean est privé.

Jean est forcé.

Jean est obligé.

Ce ne sont que les phrases suivantes qui sont dépourvues d'ellipse:

Jan jest pozbawiony złudzeń.

Jan jest przyprawiany przez Marię o drzenie serca.

Jan jest zobowiązany do pracy.

Jean est privé d'illusions sur sa valeur.

Jean est forcé à ménager.

Jean est obligé à appeler les choses par leur nom.

¹ Cf. K. Termińska: *Składnia czasowników kauzatywnych we współczesnym języku polskim*. Katowice 1983.

Les considérations présentées ici portaient sur la voix passive en tant que catégorie morphologique, et par conséquent syntaxique. Si l'on considérait le passif comme phénomène sémantique, alors on ne pourrait pas soit tenir les énoncés en question pour réellement passifs étant donné qu'ils parlent de l'activité ou bien de l'activité psychique, de la personne exprimée par le substantif humain, soit on devrait tenir les constructions constituées par les causatifs à la voix active pour renfermer en elles aussi le passif. Il est difficile de voir, sans restrictions, seulement la passivité dans les derniers exemples (se désillusionner est naturellement une opération mentale qui demande un certain effort intellectuel). Si l'on admettait toutefois qu'on puisse parler de la passivité dans le cas où une expression de patient d'objet prédique d'une personne qui agit (de l'activité d'une personne) qui est soumise à une influence, les constructions du type:

*Spryt każe Janowi milczeć, gdy nie ma nic do powiedzenia.
Doświadczenie zmienia nasze sądy o ludziach.
Życie wymaga odwagi.*

*L'expérience fait réfléchir Jean.
La tradition exige des femmes un mode d'être subtiles.
L'entourage nous fait modifier notre comportement.*

devraient être considérées aussi comme passives.

Portée à accepter une telle solution, je compterais parmi les moyens qui expriment la passivité ainsi conçue de nombreuses constructions à une même fonction: il y a quelqu'un qu'on incite à faire quelque chose, p. ex.:

Prawidłowy rozwój dziecka jest stałym przedmiotem troski rodziców.

Jan jest obiektem prowokacji.

Rozśmieszanie Marii jest jedynym celem zabiegów Jana.

Cet enfant malade est l'objet d'un dévouement constant.

L'homme est sujet à se tromper.

Le monde est matière à réflexion.

Se caractérisent par la passivité, les constructions constituées par leurs formes impersonnelles des verbes causatifs, dont la fonction consiste entre autres à laisser à l'ombre la cause, l'agent. Les constructions suivantes expriment donc la passivité:

Wstrzymano postępy choroby Jana.

Pociągnięto Jana do odpowiedzialności.

Il a décidé de ton avancement à différentes échelles.

On savait l'intérêt de l'entreprise.

On a rejeté les structures qui rendaient le progrès impossible.

C'est à cette fin également que sert la réflexivisation du verbe causatif, p. ex.:

Nauka wywodzi się z chęci zrozumienia świata.

Uprasza się obywatela o uiszczenie opłat.

La douleur s'efface avec le temps.

L'agression naît de la frustration.

Il existe des verbes causatifs qui n'ont pas de voix passive. Cela est compréhensible en ce qui concerne le verbe *réagir* qui est, semble-t-il, passif *per se*, en conditionnant le substantif personnel (en polonais en nominatif) obligatoire et la nominalisation facultative, p. ex.:

Jan reaguje na każdą niesprawiedliwość.

Na widok strzykawki w ręce pielęgniarki Jan zareagował ucieczką.

Jean réagit à toute mention portant sur Marie.

Jean réagit sur les potins à propos de Marie par un haussement d'épaules.

De même en ce qui concerne les verbes: *wynikać*, *występować przy (w) w związku z*, *wywodzić się*, *apparaitre*, *resulter* qui à la voix active constituent un événement d'effet en position de sujet (en nominatif en polonais), p. ex.:

Przy anginie występuje gorączka.

Zachowania oceniane jako bezinteresowne wynikają/wywodzą się czasem z egoistycznych pobudek.

Le courage résulte du manque d'imagination.

Il m'est difficile de fournir une explication du manque du passif des verbes polonais: *przyczyniać się*, *zauważyć na*, *sprawić że/żeby*, *pozwałać na*, *kazać*, *decydować o*, *domagać się*, *wymóc co na kim*. Naturellement, je pourrais essayer de prouver la spécificité syntaxico-sémantique de chacun parmi eux et chercher la justification dans leur voix active, en la tenant pour basique². Il me semble toutefois que les énoncés causatifs

² N. Chomsky: *Zagadnienia teorii składni*. Wrocław 1982; G. F. Bos: *Ambiguity, the opposition active — passive and Chomsky's deep structure*. In: *Travaux linguistiques de Prague*. Prague 1971, 4, p. 189—204; M. Halle, J. Bresnan, G. A. Miller (eds.): *Linguistic Theory and Psychological Reality*. Cambridge 1978.

qui constituent ici l'objet de la description ne devraient pas être traités comme des dérivés des constructions actives. Une explication, pourquoi certains verbes admettent en position de sujet exclusivement un substantif personnel, d'autres une nominalisation, d'autres encore sont indifférents à cet égard, et pourquoi certains verbes ne possèdent pas de formes passives, bien que très générale, est possible.

Dans l'esquisse présentée ici j'ai évité des considérations portant sur la problématique aussi compliquée qu'encore sujette aux controverses concernant la perspective fonctionnelle de l'énoncé. Je ne peux malgré tout ne pas formuler à la fin la conviction que le locuteur, bien qu'on puisse, en toute langue „exprimer tout”, n'a pas de possibilités infinies quant à la construction du texte, que la thématization de l'énoncé, étant une opération pré-lexicale, conditionne en dehors de l'intonation, le choix de moyens syntaxiques et lexicaux, à ceci près que mécanismes en question doivent s'harmoniser mutuellement.

Kamilla Terminńska

PASYWNOŚĆ W INCYTATYWNYCH KONSTRUKCJACH KAUZATYWNYCH

Streszczenie

Wśród konstytuowanych przez tzw. czasowniki kauzatywne wypowiedzeń, będących konkretyzacjami funkcji: *jakaś aktywność $x-a$ jest skutkiem jakiejś aktywności $y-a$ względem $x-a$* , można wyróżnić konstrukcję, w których:

- 1) na pozycji podmiotu jest możliwa alternacja rzeczownika osobowego i nominalizacji w grupie imiennej,
- 2) w charakterze podmiotu występuje jedynie nominalizacja,
- 3) grupa imienna zawiera obligatoryjnie zarówno rzeczownik osobowy, jak i nominalizację.

Poza bierną formą czasownika pasywność może być wyrażana jego formami bezosobowymi, zwrotami oraz specjalnymi zwrotami typu: *ktoś/coś jest obiektem namów/żądań*. Konstrukcje ukształtowane w stronie biernej nie są w artykule traktowane jako derywaty konstrukcji czynnych, a ich strukturalizacja zależy od skomplikowanych mechanizmów rządzących perspektywą funkcjonalną wypowiedzenia.

ПАССИВНОСТЬ В ИНЦИТАТИВНЫХ КАУЗАТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ

Резюме

В высказываниях, образованных при помощи так наз. каузативных глаголов, являющихся конкретизациями функции: *какая-то активность x-а является результатом какой-то активности y-а по отношению к x-а*, выделяются конструкции, в которых:

- 1) в именной группе подлежащего возможна альтернатива личного существительного и номинализации,
- 2) в качестве подлежащего употребляется только номинализация,
- 3) именная часть обязательно содержит как личное существительное, так и номинализацию.

Кроме страдательного залога глагола пассивность может быть выражена его безличными формами, возвратными, а также специальными оборотами типа: *кто-то/что-то является объектом уговоров/требования*. Конструкции, образованные в страдательном залоге, не рассматриваются в статье как дериваты действительного залога, а их структурализация зависит от сложных механизмов, управляющих перспективным функциональным высказыванием.